

Kepada semua orang yang mulai bekerja di tempat kerja Kitano Construction Corp.

北野建設の作業所で仕事を開始するみなさんへ

ブリクット イニ アダラー プラトゥラン ウントウツ(ク) ブクルジャ ディ トウンパツ(ト) クルジャ イニ。

Berikut ini adalah peraturan untuk bekerja di tempat kerja ini.

次の事項は、この作業所で働くためのルールです。

タアティ プラトゥラン ドウンガン ブナール ダン ムンヒンダリ クチエラカン。

Taati peraturan dengan benar dan menghindari kecelakaan.

きちんとルールを守り事故の無い様にしましょう。

シラカン チェンタン コタツ(ク) アパピラ アンダ スダー パハム。

Silakan centang kotak apabila Anda sudah paham.

理解できた場合は口にチェックを入れてください。

トウンタン パカイアン

● **Tentang pakaian**

服装について

- クナカン パカイアン ドウンガン トウパツ(ト) サアツ(ト) ブクルジャ。(パカイアン レンガン パンジャン、チエラナ パンジャン、スパトウ クスラマタン)
1. Kenakan pakaian dengan tepat saat bekerja. (Pakaian lengan panjang, celana panjang, sepatu keselamatan)
作業中は正しい服装をすること。(長袖・長ズボン・安全靴)
- パステイカン ウントウツ(ク) ムングナカン トピ プリンドウン ダン ムマカイ サブツ(ク) プンガマン ディ アレア クルジャ。(クンチャンカン タリ ダグ)
2. Pastikan untuk mengenakan topi pelindung dan memakai sabuk pengaman di area kerja. (Kencangkan tali dagu)
現場内では、必ず保護帽をかぶり、安全帯を着用すること。(あごひもをきちんとしめる)
- グナカン サルン タンガン ヤン ススアイ ドウンガン ブクルジャアン。
3. Gunakan sarung tangan yang sesuai dengan pekerjaan.
手袋は作業内容に合ったものを使用すること。
- パカイラー マスクル プリンドウン ダン カチャマタ ジカ ディブルールカン。(イクティ インストルクシ マンドル)
4. Pakailah masker pelindung dan kacamata jika diperlukan. (Ikuti instruksi mandor)
必要に応じ、保護マスクや保護メガネを着用すること。(職長の指示に従うこと)

トウンタン マナジェメン クセハタン

● **Tentang manajemen kesehatan**

健康管理について

(スパンジャン タフン)

(Sepanjang tahun)

(通期)

- アパカー ティダツ(ク) アダ プルバハン コンディシ フィシツ(ク) アンダ?
5. Apakah tidak ada perubahan kondisi fisik Anda?
体調に変わりは有りませんか?
- アパカー アンダ スダン ティダツ(ク) ムンガラミ サキツ(ト) クバラ、プシン、サキツ(ト) ブルツ(ト)、サキツ(ト) パダ タンガン ダン カキ、ダン ライン ライン?
6. Apakah Anda sedang tidak mengalami sakit kepala, pusing, sakit perut, sakit pada tangan dan kaki, dll.?
頭痛・めまい・腹痛・手足の痛み 等 ありませんか?
- アパカー アンダ ティダツ(ク) トウルスラン フルー?アパカー ティダツ(ク) アダ ドウマム?
7. Apakah Anda tidak terserang flu? Apakah tidak ada demam?
風邪をひいていませんか? 発熱はありますか?
- アパカー アンダ ティダツ(ク) ダラム コンディシ クーラン テイドウール アタウ マブツ(ク) ディ ハリ クドウア?
8. Apakah Anda tidak dalam kondisi kurang tidur atau mabuk di hari kedua?
睡眠不足・二日酔いはないですか?
- ジカ アンダ ムラサカン アダニヤ プルバハン コンディシ フィシツ(ク) スラマ ブクルジャ、スグラ ハルス ムラポール クバダ マンドル。
9. Jika Anda merasakan adanya perubahan kondisi fisik selama bekerja, segera harus melapor kepada mandor.
作業中に体調の変化を感じた場合は速やかに職長に報告すること。

ペリオデ ムシム パナス
(Periode musim panas)
(夏季期間)

ヒンダリ クーラン テイドゥール、マブツ(ク) ディ ハリ クデウア、ダン ティダツ(ク) サラパン カルナ アカン ムダー トウルスラン スランガン パナス。
(バギ ヤン ムガラミ、パステイカン ムラポール クバダ マンドル)

10. Hindari kurang tidur, mabuk di hari kedua, dan tidak sarapan karena akan mudah terserang serangan panas. (Bagi yang mengalami, pastikan melapor kepada mandor.)

睡眠不足・二日酔い・朝食抜きは、熱中症になりやすいので避けること。(該当者は、必ず職長に報告すること)

スリン スリンラー プリスティラハツ(ト) ダン ムンゴンスムシ アイール スルタ ザツ(ト) ガラム スチャラ トウルアトゥール。

11. Sering-seringlah beristirahat dan mengonsumsi air serta zat garam secara teratur.

こまめに休憩をとり、水分と塩分を定期的に補給すること。

プリカン プルハティアン クスス サアツ(ト) プルキラアン ニライ インデックス スフ バサー ダン ボラ ティガプルー ドウラジャツ(ト) セルシウス ア
タウ ルビー ティンギ ダン スチャラ アクティブ ムンゴンスムシ アイール スルタ ザツ(ト) ガラム。

Berikan perhatian khusus saat perkiraan nilai Indeks Suhu Basah dan Bola 30 ° C atau lebih tinggi dan secara aktif mengonsumsi air serta zat garam.

(WBGT値が30°C以上になる予報の時は、特に注意し、積極的に水分と塩分を補給すること)

ジカ アンダ ムラサ ティダツ(ク) エナツ(ク) バダン スラマ ブクルジャ、スグラ ハルス ムラポール ク マンドル ダン プルギ ク ルマー サキツ(ト)。

12. Jika Anda merasa tidak enak badan selama bekerja, segera harus melapor ke mandor dan pergi ke rumah sakit.

作業中に体調不良となったら、すぐに職長に報告し、病院へ行くこと。

(プシン、クジャン バダ タンガン ダン カキ、クルラハン ダン ムアル、クリンガツ(ト) ルビー バニヤツ(ク) アタウ ルビー スディキツ(ト) ダリ ビア
サニヤ、スフ バダン ティンギ)

(Pusing, kejang pada tangan dan kaki, kelelahan dan mual, keringat lebih banyak atau lebih sedikit dari biasanya, suhu badan tinggi)

(めまい・手足の痙攣・体のだるさや吐き気・汗が普段より多い少ない・体温が高い)

アトゥラン ダサール スラマ ブクルジャ

● Aturan dasar selama bekerja

作業中の基本ルール

パステイカン イクツ(ト) タクリマツ(ト) パギ ダン クギアタン プレディクシ レシコ (ケーワイ)。

13. Pastikan ikut taklimat pagi dan kegiatan prediksi risiko (KY).

朝礼、危険予知活動(KY)には必ず参加すること。

ブクルジャ ディ パワー アラハン マンドル。

14. Bekerja di bawah arahan mandor.

職長の指示のもと作業をおこなうこと

ジャンガン ムンブアツ(ト) クプトウサン プリバディ ダン ムラクカン ブクルジャアン。

15. Jangan membuat keputusan pribadi dan melakukan pekerjaan.

個人で勝手な判断をして、作業を行わないこと。

クティカ アンダ ティダツ(ク) ムングルティ アパ ヤン ディカタカン、パステイカン ウントウツ(ク) ムンブリ タフ バッファ アンダ ティダツ(ク) ムン
グルティ ダン ムマステイカン イシニヤ。

16. Ketika Anda tidak mengerti apa yang dikatakan, pastikan untuk memberi tahu bahwa Anda tidak mengerti dan memastikan isinya.

何を言っているのか解らない時は、必ず解らない意志を伝え、内容を確認すること。

ムングムディ モービル、ムンオペラシカン バックホー、ムンガントウン バラン アダラー ブクルジャアン ヤン ムンブトウーカン リセンシ。ヤン ティ
ダツ(ク) ムミリキ リセンシ ティダツ(ク) ディイジンカン。

17. Mengemudi mobil, mengoperasikan backhoe, menggantung barang adalah pekerjaan yang membutuhkan lisensi.

Yang tidak memiliki lisensi tidak diizinkan.

車の運転、バックホウの操作、物を吊る作業は有資格者作業です。資格の無い方は出来ません。

イクティ ランブ ランブ クスラマタン ヤン ディバサン ディ アレア クルジャ。

18. Ikuti rambu-rambu keselamatan yang dipasang di area kerja.

現場内に掲示している安全標識に従うこと。

パステイカン ウントウツ(ク) ムングナカン サブツ(ク) プンガマン サアツ(ト) ブクルジャ ディ トウンパツ(ト) ティンギ (ディ アタス プランチャー ジュガ)。

19. Pastikan untuk menggunakan sabuk pengaman saat bekerja di tempat tinggi (di atas perancah juga).

高い場所(足場の上も)での作業は、必ず安全帯を使用すること。

- パステイカン ムングナカン タンガ ナイク トウルン サアツ(ト) ムマスキ ロカシ プングボラン アタウ ピンダー ク ロカシ ヤン ルビー ティンギ。
20. Pastikan menggunakan tangga naik turun saat memasuki lokasi pengeboran atau pindah ke lokasi yang lebih tinggi.
掘削場所へ入る時や高い場所へ移動する時は、必ず昇降設備を使用すること。
- レワティ ロロン ヤン トウラー デイトウトウカン (ロロン クルジャ)。
21. Lewati lorong yang telah ditentukan (lorong kerja).
決められた通路(作業通路)を通ること。
- ティダツ(ク) ムンデカティ アラツ(ト) ブラツ(ト) (アラツ(ト) デレツ(ク)、バックホー、ダン ライン ライン)。
22. Tidak mendekati alat berat (alat derek, backhoe dll.).
重機(クレーンやバックウなど)に近づかないこと。
- ティダツ(ク) マスツ(ク) ク パワー バラン ヤン ディガントウン。
23. Tidak masuk ke bawah barang yang digantung.
吊り荷の下に入らないこと。
- ティダツ(ク) ムングナカン アピ タンパ イジン。
24. Tidak menggunakan api tanpa izin.
無断で火を使わないこと。
- ティダツ(ク) ブルトウリアツ(ク) クラス サアツ(ト) ブクルジャ。
25. Tidak berteriak keras saat bekerja.
仕事中に大声を張り上げないこと。
- ジカ アンダ トウルルカ サアツ(ト) ブクルジャ (ワラウブン ルカ クチル)、パステイカン ウントウツ(ク) ムラポールカンニヤ クパダ マンドル ウントウツ(ク) ムンダバツ(ト)カン プラワタン ヤン トウパツ(ト)。
26. Jika Anda terluka saat bekerja (walaupun luka kecil), pastikan untuk melaporkannya kepada mandor untuk mendapatkan perawatan yang tepat.
作業中にケガをしてしまったら(どんな小さなケガも)、必ず職長に報告して適正な処置を受けること。
- (ムニユンブニカン クチェラカアン クルジャ アダラー クジャハタン)
(Menyembunyikan kecelakaan kerja adalah kejahatan)
(労災隠しは、犯罪です)
- ティダツ(ク) ムレタツカン バラン ディ ロロン、 サアツ(ト) ブクルジャ プン ブルサハ ムラクカン プミラハン ダン プナタアン。
27. Tidak meletakkan barang di lorong, saat bekerja pun berusaha melakukan pemilahan dan penataan.
仕事でも整理整頓に心掛け、通路には物を置かないこと。
- ムヌラツプカン リマ エス スチャラ ムニユルルー。(リンカス、ラピ、レシツ(ク)、ラワツ(ト)、ラジン)
28. Menerapkan 5S secara menyeluruh. (Ringkas, Rapi, Resik, Rawat, Rajin)
5Sの徹底を図ること。(整理Seiri・整頓Seiton・清掃Seisou・清潔seiketou・しつけSituke)
- パステイカン ウントウツ(ク) ムラピカン スブルム アンダ プーラン。
29. Pastikan untuk merapikan sebelum Anda pulang.
帰る前に必ず後片付けをすること。

アトゥラン ダサール ラインニヤ

● Aturan dasar lainnya

その他の基本ルール

- ディララン ムロコツ(ク) サンビル ブクルジャ。ムロコツ(ク)ラー ディ トウンパツ(ト) ムロコツ(ク) ヤン トウラー デイトウトウカン。
30. Dilarang merokok sambil bekerja. Merokoklah di tempat merokok yang telah ditentukan.
くわえ煙草で仕事をしないこと。喫煙は決められた喫煙所で。
- ブリスティラハツ(ト)ラー ディ トウンパツ(ト) ヤン トウラー デイトウトウカン ダン ティダツ(ク) ポレー ドウドウツ(ク) ディ ジャラン アタウ ロロン。
31. Beristirahatlah di tempat yang telah ditentukan dan tidak boleh duduk di jalan atau lorong.
休憩は決められた場所でとり、道路、通路に座り込まないこと。
- ディララン クラス ムンブアン クンチン サンビル ブルディリ ディ スライン トイレツ(ト)。
32. Dilarang keras membuang kencing sambil berdiri di selain toilet.
立小便は絶対にしないこと。

グナカン トウンパツ(ト) イスティラハツ(ト) ダン トイレツ(ト) ドウンガン ラピ (ブルシーカン ジカ コートル)。

33. Gunakan tempat istirahat dan toilet dengan rapi. (Bersihkan jika kotor)
休憩所・トイレは、きれいに使用すること。(汚したら清掃すること)

ブクルジャ ディ ゾナ コンストルクシ ダン ティダツ(ク) ムロンパツ(ト) クルアール ク ジャラン。

34. Bekerja di zona konstruksi dan tidak melompat keluar ke jalan.
工事帯の中での作業とし、道路に飛び出ないこと。

ワスパダラー トウルハダツプ モービル、ブジャラン カキ、ダン スペダ スライン ヤン トウルカイツ(ト) ドウンガン コンストルクシ。

35. Waspada terhadap mobil, pejalan kaki, dan sepeda selain yang terkait dengan konstruksi.
工事関係者以外の車・歩行者・自転車に注意すること。

タンダ タンガン
Tanda tangan _____
サイン

タフン
Tahun
年

ブラン
Bulan
月

タンガル
Tanggal
日